

НАША НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Г.Г. Молчанова, В.В. Робустова

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФОРУМ ФИЯР-2020¹

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Настоящая статья посвящена обзору научных тематик и докладов, представленных на III Международной междисциплинарной научно-практической конференции «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация», которая прошла 26–27 октября 2020 г. на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. Обсуждался широкий круг вопросов, связанных с функционированием архитипических мифологем в современном дискурсе, представленности системообразующих концептов в языковой картине мира, феномене производности в культуре и языке, методах корпусной лингвистики в изучении иностранного языка, рассмотрении когнитивных основ контакта двух культур, проявлении кросс-модальной иконичности в разных типах дискурса, коммуникативным характеристикам абсурда. Широкое освещение проблем изучения межкультурной коммуникации, регионоведения и культурологии была дано в тематических секциях, которые проходили два дня и стали наиболее многочисленными по количеству докладчиков. Вопросы теории, истории и методологии традиционно легли в основу оживленной секционной дискуссии. Участники поделились результатами в области современной лингвистики, традиционными и инновационными подходами к изучению языковых проблем. Отдельная секционная дискуссия была связана с традициями и новаторством в современных концепциях обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному. Мастер-классы позволили участникам повысить компетенцию в области использования информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранным языкам.

Молчанова Галина Георгиевна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: dean@ffl.msu.ru).

Робустова Вероника Валентиновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: nikarbs@yandex.ru).

¹ Форум проходил при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Ключевые слова: международная междисциплинарная конференция «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация».

Самым важным направлением современной научной деятельности является феномен междисциплинарности, лежащий в основе разнообразных современных исследований как отечественных, так и зарубежных ученых, фокусирующих свое внимание на преодолении усложняющихся вызовов современности и сохранении гуманистических ценностей. Все возрастающая роль искусственного интеллекта в жизнедеятельности человека и общества требуют пристального внимания и разностороннего осмысления, с привлечением смежных наук, для приращения междисциплинарных гуманитарных знаний, их качественного совершенствования, а также практического применения для обеспечения развития общества и его безопасности в ситуации нарастания многоуровневых вызовов современности. Исследование коммуникативных кодов как средства формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения, новой когнитивной поликодовой модели порождения знания, что особенно актуально для факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.

Обсуждению указанных вопросов была посвящена III Международная междисциплинарная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация» (председатель оргкомитета – ректор Московского университета, академик В.А. Садовничий, заместитель председателя – декан факультета иностранных языков и регионоведения, профессор Г.Г. Молчанова) при поддержке Российской ассоциации лингвистов-когнитологов (РАЛК). В Конференции приняли участие более 200 ученых из различных вузов и исследовательских центров России (11 регионов России представляли 29 ведущих вуза РФ), а также ученые Белоруссии, Болгарии, Германии, Казахстана, Китая, Мьянмы, Польши и Чехии. Среди зарубежных гостей были представители Цзилиньского университета, Университета Санья, Государственной экономической академии Германии, Университета гуманитарных и естественных наук имени Яна Длугоша, Янгонского университета иностранных языков, Медицинского университета в Пловдиве, Белорусского национального технического университета, Казахского национального педагогического университета имени Абая и Постоянного представительства РФ при международных организациях в Вене.

К наиболее активно представленным российским вузам относятся МГУ имени М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургский государственный университет, Дипломатическая академия МИД РФ, МГИМО, Финансовый университет при Правительстве РФ, Санкт-

Петербургский государственный экономический университет, Сибирский федеральный университет, МГЛУ, РГГУ, РУДН, НИУ ВШЭ, Национально-исследовательский технологический университет «МИСиС», Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, МПГУ имени В.Л. Ленина, Северный Арктический Федеральный университет, Санкт-Петербургский институт искусств и реставрации, Тюменский государственный университет, Европейский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, ГИТИС, Кемеровский государственный университет, НИУ Московский институт электронной техники, ГМПИ им. М.М. Ипполитова-Иванова, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Российский государственный гидрометеорологический университет.

Высокая актуальность, свежий взгляд, фундаментальный подход и глубина проработки научной проблемы характеризуют пленарные выступления, посвященные междисциплинарным подходам в изучении языка, когнитии и коммуникации: декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ, профессор *Г.Г. Молчанова* «Архетипическая мифологема в современном дискурсе», заместитель декана по научной работе филологического факультета МГУ, профессор *О.А. Александрова* «Системообразующие концепты в языковой картине мира», профессор Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, почетный президент общероссийской общественной организации «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов» *Н.Н. Болдырев* «Феномен производности в культуре и языке», профессор, заведующий отделом теоретического и прикладного языкознания, главный научный сотрудник Института языкознания РАН *В.З. Демьянков* «Об усвоении неродного языка и корпусной лингвистике: что такое *хайли лайкли*», проректор по инновационным международным проектам РГГУ, профессор *В.И. Заботкина* «К вопросу о когнитивных основах контакта двух культур», проректор по науке МГЛУ, ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН, профессор *О.К. Ирисханова* «Проявления кросс-модальной иконичности в разных типах дискурса», член-корреспондент Международной академии педагогических наук, профессор Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина *В.И. Карасик* «Коммуникативные характеристики абсурда».

Практическое применение нового знания в области обучения иностранным языкам и межкультурному общению дали творческие мастер-классы профессора *С.В. Титовой* «Видеоприложения и видеоресурсы для создания интерактивных полифункциональных речевых заданий», профессора *М.К. Голованивской* «Политические

технологии в социальных сетях», доцента *А.П. Авраменко* «Микро-обучение иностранным языкам: методика, технологии и форматы заданий», доцента *А.А. Коренева* “The Golden Rules of Classroom Communication”, доцента *И.В. Петросян* «Обучающий и исследовательский потенциал словарей английского языка», ст. преподавателя *А.Ю. Калинина* «Современные ИКТ в обучении устному переводу» и ст. преподавателя *В.А. Фадеевой* «Использование виртуальной доски *Miro* в смешанном и дистанционном обучении иностранному языку». Отметим широкое обсуждение, которое вызвали проведенные мастер-классы, среди отечественных и зарубежных ученых.

Тематика пленарных докладов легла в основу круга проблем, обсужденных в ходе работы 13 научных секций. Были рассмотрены актуальные вопросы исследований в русле межкультурной коммуникации, культурологии и регионоведения; проблемы теории, истории и методологии перевода, традиционные и инновационные подходы к лингвистическим исследованиям, традиции и новаторство в современных концепциях обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному. Широкое обсуждение получили новые подходы к обучению иностранным языкам для профессиональной коммуникации, в сфере делового и корпоративного общения с учетом новых цифровых систем коммуникации. Современным подходам к обучению русскому языку в разных культурах и применению онлайн обучающих платформ были посвящены доклады зарубежных ученых. Возможность проектирования программ на иностранных языках и вопросы их имплементации в образовательный процесс вызвали особую дискуссию.

В конференции участвовали ученые, представляющие различные исследовательские школы, преподаватели-практики, а также начинающие свой путь в науке аспиранты и студенты. В рамках молодежного Круглого стола студенты бакалавриата и магистратуры поделились результатами научных поисков, живо и творчески обсудили вопросы перевода реалий в художественном тексте, аспекты изучения функционирования имен собственных в разных типах дискурса, особенности деловой межкультурной коммуникации и вопросы адаптации художественного текста при экранизации произведения.

На заключительном пленарном заседании с докладами выступили профессор Московского государственного областного педагогического университета *Г.Т. Хухуни* «Референция или прагматика (о возможных стратегиях переводов Библии)», профессор, зав. кафедрой немецкого языка и культуры *В.В. Захаров* «Военные переводчики в годы войны и мира», профессор кафедры сопоставительного изучения языков *Л.И. Богданова* «Оценочные характеристики

лексики в грамматическом преломлении», профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации *В.В. Сафонова* «Переводческая образованность как неотъемлемое качество преподавателя университета XXI века», профессор, зав. кафедрой итальянского языка *Д.А. Шевлякова* «Международный день итальянской “commedia dell’ arte”»: механизмы сохранения культурного кода нации и трансляция нематериального культурного наследия» и доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации *В.В. Робустова* «Ономастический кавер или использование имен-символов для создания новых историй». В заключительной части были подведены итоги работы конференции и приняты практические рекомендации для совершенствования преподавания иностранного языка, культуры, межкультурной коммуникации и перевода в вузовской аудитории; отмечены прорывные и наиболее актуальные аспекты изучения языковых и дискурсивных практик, путей развития межкультурной компетенции в школе и вузе; подчеркнута новизна тематик научных исследований в рамках культурологии, региональных исследований и перевода в современной гуманитарной науке в целом.

III Международная междисциплинарная конференция «Язык. Перевод. Культура. Коммуникация» стала широкой площадкой для плодотворного обсуждения как теоретических вопросов лингвистики, межкультурной коммуникации, теории обучения иностранным языкам, регионоведения и культурологии, так и способов внедрения нового знания в академические и научно-исследовательские практики. Междисциплинарный подход к изучению заявленных проблем открывает новые возможности для исследования и решения как классических, так и новых вопросов, вызовов современности, на новом уровне, исходя из новых ситуаций, выходя за конкретные предметные пределы. Международная междисциплинарная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация» с 2021 г. будет проводиться ежегодно в рамках научно-образовательной школы МГУ «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Александрова О.В.* Дискурс и текст: общее и различное // Когнитивные исследования языка. 2018. Т. 33. С. 28–32.
2. *Болдырев Н.Н.* Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. 2-е изд. М., 2019.
3. *Демьянков В.З.* Предвидеть и предсказать: дискурс о предзнании и прекогниция // Когнитивные исследования языка. 2020. Т. 41. С. 65–72.
4. *Заботкина В.И.* Язык и идентичность: изменения в русскоязычной и англоязычной картинах мира // Вестник Российского фонда фундаментальных исследований. 2020. № 1 (105). С. 72–75.

5. *Ирисханова О.К.* Когнитивная поэтика жестов: к постановке проблемы // Когнитивные исследования языка. 2019. Т. 36. С. 72–86.
6. *Карасик В.И.* Языковые картины бытия. М., 2020.
7. *Молчанова Г.Г.* Когнитивные подходы к изменению дискурса нового поколения // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 1. С. 9–18.

Galina G. Molchanova, Veronika V. Robustova

INTERDISCIPLINARY LINGUISTICS FORUM FFLR-2020²

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This article is devoted to a review of academic topics and reports presented at the international interdisciplinary academic and practical conference “Language. Culture. Translation. Communication”, which took place on October 26–27, 2020 at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University. During the conference a wide range of issues was discussed: the functioning of archetypical mythologemes in modern discourse, the representation of system-forming concepts in the linguistic picture of the world, the phenomenon of productivity in culture and language, methods of corpus linguistics in the study of a foreign language, consideration of the cognitive foundations of contact between two cultures, the manifestation of cross-modal iconicity in different types of discourse, communicative characteristics of the absurd. A wide coverage of the problems of studying intercultural communication, area and cultural studies was given in thematic sections, which took two days and became the most numerous in terms of the number of speakers. Questions of theory, history and methodology traditionally formed the basis of a heated sectional discussion. The participants shared their scientific research results in the field of modern linguistics, traditional and innovative approaches to the study of language problems. A separate sectional discussion was related to traditions and innovation in modern concepts of teaching foreign languages and Russian as a foreign language. The workshops allowed the participants to improve their competence in the use of information and communication technologies in teaching foreign languages.

Key words: international interdisciplinary conference “Language. Culture. Translation. Communication”.

About the author: *Galina G. Molchanova* – Dr. habil. in Philology, Professor, Head of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Dean of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dean@ffl.msu.ru); *Veronika V. Robustova* – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: nikarbs@yandex.ru).

² This research has been supported by the Interdisciplinary Scientific and Educational School of Moscow University “Preservation of the World Cultural and Historical Heritage”.

REFERENCES

1. Aleksandrova O.V. 2018. Diskurs i tekst: obshchee i razlichnoe [Discourse and text: general and different]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. Vol. 33, pp. 28–32. (In Russ.)
2. Boldyrev N.N. 2019. *Yazyk i sistema znanii. Kognitivnaya teoriya yazyka* [Language and knowledge system. Cognitive theory of language]. 2nd ed. Moscow, Izdatel'skii Dom YaSK. (In Russ.)
3. Dem'yankov V.Z. 2020. Predvidet' i predskazat': diskurs o predznanii i prekognitsiya [Anticipate and Predict: Discourse on Prediction and Precognition]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. Vol. 41, pp. 65–72. (In Russ.)
4. Zabotkina V.I. 2020. Yazyk i identichnost': izmeneniya v russkoyazychnoi i angloyazychnoi kartinakh mira [Language and identity: changes in the Russian-speaking and English-speaking worldviews]. *Vestnik Rossiiskogo fonda fundamental'nykh issledovaniy*, no. 1 (105), pp. 72–75. (In Russ.)
5. Iriskhanova O.K. 2019. Kognitivnaya poetika zhestov: k postanovke problemy [Cognitive Poetics of Gestures: Towards a Problem Statement]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. Vol. 36, pp. 72–86. (In Russ.)
6. Karasik V.I. 2020. *Yazykovye kartiny bytiya* [Language pictures of being]. Moscow, Gos. in-t russkogo yazyka im. A.S. Pushkina. (In Russ.)
7. Molchanova G.G. 2019. Cognitive approaches to the new generation worldview. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 9–18. (In Russ.)